



Le poète pèlerin

Autour d'Eugenio De Signoribus

LUNDI 12 OCTOBRE 2015
9H30 - 18H

Informations pratiques

Institut Catholique de Paris
21 rue d'Assas 75006 Paris
www.icp.fr/lettres

Dans le cadre d'une recherche consacrée à la traduction des textes contemporains (roman, théâtre & poésie) et au plurilinguisme comme vecteur essentiel de l'« âme » et/ou de cet « esprit » européens et comme base de la citoyenneté démocratique tels que P. Capelle-Dumont les définissait en 2012 dans son analyse de la « crise chrétienne de l'Europe », nous voudrions consacrer une journée d'étude qui amorcerait cette réflexion à partir de l'œuvre du poète italien Eugenio De Signoribus.

Paru en Italie en 2006 chez Garzanti et salué par la critique comme un véritable chef-d'œuvre, *Ronde des convers* a été le premier recueil d'Eugenio De Signoribus à être publié en France aux éditions Verdier en 2012 dans la collection «Terra d'altri». L'ouvrage emprunte à Dante l'image du poète pèlerin et celle des cercles de l'enfer. « Pèlerin de la face nue », le poète comme la poésie « ne répondent pas aux injonctions de l'époque », écrit son traducteur et exégète Martin Rueff, mais « transforment l'époque en injonction ». Considérant avec lui que le lecteur de poésie et, au-delà, tout homme inquiet de formuler sa position dans la langue et le déchiffrement du monde, ont besoin de tels livres, nous proposons de réunir autour d'Eugenio De Signoribus, entre Critique et Création, des intellectuels convaincus, dans le sillage d'Umberto Eco, que la relative faillite du projet européen est imputable à l'absence en Europe de langue commune ou, plus justement, que cette langue commune qu'est la « traduction » est la seule chance au fond de construire un espace politique commun, de construire en d'autres termes une Europe « au-delà des nations ».

L'objectif de cette journée est, d'une part, d'associer les étudiants des Masters de Lettres, Anglais et Espagnol, afin de les sensibiliser à la traduction comme « langue commune de l'Europe » ; d'autre part, de jeter les bases d'une réflexion que nous voudrions développer dans le cadre d'un colloque international organisé à l'ICP : «**Debout dans Babel. Écrire et construire l'Europe entre les langues**»

ICP Direction de la Communication - cliché : DR - 09/2015

Informations pratiques

Entrée libre sur inscription <https://poete-pelerin.eventbrite.fr>
www.icp.fr/lettres

Le poète pèlerin, autour d'Eugenio De Signoribus

LUNDI 12 OCTOBRE 2015



ICP
FACULTÉ
DES LETTRES

L'esprit grand ouvert sur le monde

9:30

accueil des participants

10:00

introduction à deux voix :
Entre ou le «lieu» du poème

Anne-Marie Di Biasio et Valérie Deshoulières

10:30

*En dépit de ou «la barque de douleur» et la
«vue renaissante»*

Martin Rueff et Eugenio De Signoribus.

11:15

Pause

11:45

La Ronde et l'Échelle. Eugenio De Signoribus et Nathalie Nabert: la poésie entre témoignage et pèlerinage

Valérie Deshoulières

13:00

Déjeuner

14:30

«Si dans la frénésie du premier matin
(...) s'enfile avisée sous l'oreiller
la mélancolie». De Leopardi à De Signoribus

Jean-Charles Vegliante

15:00

Traduire l'intraduisible

**André Ughetto et
Jean-Charles Vegliante**

15:30

Pause

Informations pratiques

Contact :

Faculté des Lettres
lettres@icp.fr
Tél : 01 44 39 52 46/69

Inscription :

<https://poete-pelerin.eventbrite.fr>

Lieu :

Institut Catholique de Paris
21 rue d'Assas 75006 Paris

16:00

De la beauté du geste ou les aspirations
angéliques du poète

Thomas Vercruysse

16:30

Table ronde : Traduction, édition et
réception en France de la poésie
italienne contemporaine

**Jean-Baptiste Para, Fabio Gambaro,
Andrea Iacovella, Fortunato Tramuta,
Nathalie Nabert**

17:30

Lectures croisées

**Eugenio De Signoribus et Nathalie
Nabert**

18:00

Pot de convivialité
sur inscription

Anne-Marie Smith-Di Biasio, professeur
de langue, littérature & civilisation
anglaises à l'ICP, traductrice

Nathalie Nabert, poète, professeur de
littérature française à l'ICP, directrice du
CRESC

Valérie Deshoulières, professeur de
littérature française à l'ICP, écrivain

Martin Rueff, professeur de littérature
française à l'Université de Genève, poète et
traducteur

Jean-Charles Vegliante, professeur de
langue, littérature & civilisation italiennes
à l'Université de Paris III-Sorbonne
nouvelle, responsable du CIRCE

André Ughetto, rédacteur en chef de la
revue Phoenix, traducteur

Jean-Baptiste Para, rédacteur en chef de
la revue Europe, poète, traducteur

Andrea Iacovella, directeur des éditions de
La Rumeur libre, poète et traducteur

Isabel Violante, maître de conférences
en langues et littératures romanes à
l'Université de Paris I-Panthéon Sorbonne

Fabio Gambaro, essayiste et critique
littéraire, correspondant de plusieurs
journaux dont La Repubblica et L'Espresso.

Fortunato Tramuta, Librairie La Tour de
Babel, Paris

Thomas Vercruysse, chercheur à
l'Université de Neuchâtel (Suisse)